

УДК 801.3

Символические значения компонента *глаз* во фразеологизмах

Лапушинская Н.О.

*Учреждение образования «Витебский государственный университет
имени П.М. Машерова», Витебск*

В контексте антропоцентризма рассматриваются соматические фразеологические единицы с компонентом глаз в русском, белорусском, немецком, английском и нидерландском языках как языковые сущности, у которых благодаря референции к культурному знанию создается культурная коннотация, «переводящая» фразеологические единицы в другой семиотический ранг: фразеологические единицы начинают выполнять функцию символа, эталона, стереотипа и т.п., тем самым играют роль культурного знака. В статье дается определение символического значения соматизма, прослеживается фразеологическое выражение нюансов символического смысла лексемы-компонента глаз в русском, белорусском, немецком, английском и нидерландском языках и устанавливаются мифологемы и символические значения данного компонента фразеологических единиц, как общие для пяти языков, так и уникальные, среди которых – ряд символических значений, не фиксируемых словарями.

Ключевые слова: лексема-компонент, соматическая фразеология, соматический код культуры, символический аспект значения фразеологической единицы.

(Ученые записки. – 2012. – Том 14. – С. 185–193)

Symbolic meanings of the component of *eye* in phraseological units

Lapushynskaya N.A.

*Educational establishment “Vitebsk State University
named after P.M. Masherov”, Vitebsk*

In the context of anthropocentrism somatic phraseological units with the component of eye are considered in Russian, Belarusian, German, English and Dutch to be linguistic substances which possess cultural connotations due to their reference to cultural cognition which converts phraseological units to another semiotic range: phraseological units begin to function as a symbol, etalon, stereotype and so forth, so that they perform the part of a cultural sign.

In the article symbolic meaning of somatism is defined, the phraseological expression of the peculiarities of symbolic meaning of the lexeme-component of eye are retraced in Russian, Belarusian, German, English and Dutch and mythologems and symbolic meanings of this phraseological unit component are defined as both universal for five languages and unique. Among them a number of symbolic meanings which are not fixed by dictionaries have been revealed.

Key words: lexeme-component, somatic phraseology, somatic code of culture, symbolic aspect of phraseological unit meaning.

(Scientific notes. – 2012. – Vol. 14. – P. 185–193)

Адрес для корреспонденции: e-mail: lapuschinskaja@mail.ru – Н.О. Лапушинская

Исследование соматической фразеологии в контексте антропоцентризма предполагает изучение особенностей языкового кодирования информации, ее хранения и переработки. Как обширный класс языковых единиц соматические фразеологизмы играют ведущую роль в репрезентации базовых кодов культуры: соматического, временного, пространственного, предметного. «Интерпретация семантики фразеологизмов, в том числе и образной составляющей, включающей доступное для понимания наименование части тела, позволяет выявить особенности национально-культурной специфики концептуализации и категоризации реального мира, в том числе и самого человека, с учетом экспрессивно-оценочных коннотаций» [1, с. 3].

На наш взгляд, именно во фразеологии лучше всего сохраняются сведения о мифах, поверьях, ритуалах, обрядах, обычаях, т.е. о народной духовной культуре. Чаще всего миф свертывается во фразеологизм (т.е. происходит компрессия фоновых знаний), в котором можно увидеть и расшифровать этнокультурную информацию (см. об этом подробно: [2, с. 88–90]). Теоретической основой такого подхода является взгляд на фразеологическую единицу (далее ФЕ) как на один из способов хранения и функционирования мифологических знаний. Мифы порождают фразеологические единицы, мотивированные на образной и символической основе. Словокомпоненты ФЕ воспринимаются субъектом речи не только как языковые сущности с их лексическим значением, но и как имена реальных, приобретших в процессе жизнедеятельности человека особый, культурный смысл. Этот смысл «вычитывается» коммуникантами из слов-компонентов в процессе восприятия фразеологизма. Словокомпонент ФЕ становится своего рода культурным знаком, т.к. несет в себе сгущенный смысл какого-либо упорядочивающего повседневный ход действия, является именем культурной ситуации, именем ритуала, обряда и т.п. Рассматриваемая нами со-

матическая лексема-компонент фразеологизмов *глаз* обладает «символическим» значением именно как единица определенного культурного кода.

ФЕ – языковая сущность, но благодаря референции к культурному знанию у нее создается культурная коннотация, «переводящая» ФЕ в другой семиотический ранг. ФЕ начинает выполнять функцию символа, эталона, стереотипа и т.п., тем самым играет роль культурного знака.

Под символическим значением соматизма мы понимаем тип конвенционально обусловленного значения, который возник на основе механизмов метафоризации и метонимизации, в котором наименование конкретного предмета выступает как означающее для абстрактного значения.

Цель данной статьи – анализ фразеологического выражения нюансов символического смысла лексемы-компонента *глаз* в русском, белорусском, немецком, английском и нидерландском языках.

Материал и методы. Языковым материалом являются 206 русских фразеологических единиц с компонентом *глаз*, 206 белорусских фразеологизмов с компонентом *вока*, 139 немецких ФЕ с компонентом *Auge* 'глаз', 137 английских ФЕ с компонентом *eye* 'глаз' и 156 нидерландских ФЕ с компонентом *oog* 'глаз', отобранных преимущественно из одноязычных фразеологических словарей сопоставимого объема. Данный языковой материал исследуется с помощью метода синхронного сопоставления, описательного метода и метода когнитивно-интерпретативного анализа.

Результаты и их обсуждение. Человеческий глаз – главный канал, через который в мозг поступает информация об окружающем мире, это один из органов познания (80% информации получается через глаза). А потому наиболее ценный и уязвимый инструмент человеческого сознания – самое дорогое (ср. ФЕ: русск. *Пуще / паче глаза / ока / зеницы ока* – 'бдительно, заботливо, тщательно' (береечь, охранять и т.п.); *выцарапать / по-*

выцарапать глаза – 'решительно постояять за кого-л., не дать в обиду'; бел. *як зрэнку вока* – 'очень старательно, заботливо'; *як вока ў ілбе / лобе* – 'самое дорогое'; нем. *ein blaues Auge* – 'синяк, подбитый глаз'; *ein Auge riskieren* – 'взглянуть украдкой'; англ. *the apple of someone's eye* – 'очень любимый человек или вещь'; *one would give one's eyes to...* – 'готов всем пожертвовать, всё отдать, чтобы...'; нид. *wie maar een oog heeft, wrijft het dikwijls* – 'ценное имущество хранят особо бережно'; *de ene kraai pikt de andere de ogen niet uit* – 'коллеги по работе поддерживают друг друга').

С другой стороны, глаза называют зеркалом души / характера / настроения,местилицем / местом пребывания души [3, с. 232], поскольку в них отражается внутренняя сущность человека. Они выражают все оттенки чувств, состояния души и мыслительных процессов. Глаза бросают вызов, выдают заинтересованность, безразличие или гнев и т.п., являются своеобразными индикаторами эмоционального, психического (реже физического) состояния человека (ср. ФЕ: русск. *Глядеть / смотреть большими глазами* – 'в крайнем изумлении, недоумении'; *глаза на лоб лезут* – 1) 'кто-л. испытывает нестерпимую боль, крайне неприятные ощущения и т.п. '; 2) 'кто-л. приходит в состояние удивления, смятения, сильного испуга'; бел. *вачы павылазілі* – 'кто-л. очень удивлен, сильно испуган'; *цямнее / зелянее у вачах* – 'кому-л. становится плохо'; нем. *jmdm. etw. an den Augen ablesen* (в данной ФЕ *глаза* также метафорически уподобляются тексту, который можно читать) – 'читать по глазам'; *große Augen machen / bekommen* – 'очень удивляться'; англ. *make big eyes* – 'очень удивляться'; *one's eyes stand out of one's head* – 'глаза полезли на лоб' (от боли, удивления и т.п.); нид. *de ogen zijn de spiegels der ziel* – 'глаза – зеркало души'; *grote ogen opzetten* – 'очень удивляться'; многие из этих метафор объясняются психосоматическими реакциями организма на то или иное состояние). Сегодня, когда книгопечатание, искусство фотографии, кино,

телевидение, интернет имеют сильное воздействие на человека, «глаза сделались парадным подъездом души» [3, с. 234]: человек оценивает, любит, ест, путешествует глазами. В современном мире глаз – главная цель, которую стремятся поразить современные медиа и рекламные агентства. *Смотреть прямо в глаза* – символ чистосердечности и открытости (ср. ФЕ: русск. *глядеть / смотреть прямо в глаза* – 'не испытывать угрызений совести, чувствовать себя легко и свободно'; бел. *глядзець прама ў вочы* – 'не испытывать угрызений совести перед кем-л., не стыдиться чего-л. '; *хаваць вочы* – 'избегать смотреть открыто, прямо на кого-л. '; нем. *nicht gerade in die Augen sehen können* – 'бояться смотреть кому-л. прямо в глаза'), но также символ испытания [4, с. 180]. *Смотреть прямо в глаза* означает допытываться, стараться увидеть истину. Такой привилегией обладают сегодня только дети, врачи и начальство. Остальные, согласно правилам хорошего тона, не должны удерживать долгий пристальный взгляд на собеседнике, а тем более на незнакомом человеке. Ср. ФЕ: русск. *взглянуть в глаза и смотреть / глядеть в глаза правде* – 'резво оценивать действительное положение вещей'; *смотреть / глядеть в глаза (чему)* – 'не бояться'; *смотреть / глядеть в глаза (кому)* – 'заискивать, стараться угодить'; бел. *глядзець / глянуць / паглядзець праўдзе ў вочы* – 'резво оценивать действительное положение вещей'; нем. *einer Gefahr ins Auge sehen* – 'посмотреть в глаза опасности, не бояться'; *dem Tod in die Augen schauen* – 'посмотреть в глаза смерти, не бояться'; англ. *look smb. in the eye* – 'посмотреть кому-л. в глаза'; а также русск. *впиваться / впитаться глазами* и *пожирать / есть / поедать глазами* – 'пристально, очень внимательно, не отрываясь смотреть'; бел. *есці вачамі / вачыма* – 'пристально смотреть'; нем. *mit den Augen verschlingen / fast auffressen* – 'очень внимательно смотреть'; нид. *met de ogen verslinden* – 'пристально смотреть'.

Символическое значение *глаза* как органа познания, получения информа-

ции закреплено в языке посредством многочисленных соматических ФЕ: русск. *глаза широко раскрываются*, когда мы бессознательно стремимся получить через них максимум информации; *прищуривать глаза* во время пристального наблюдения или при высокой концентрации мысли; ср. также *завязывать / завязать глаза* – 'сознательно не видеть чего-л., не обращать внимания на что-л.'; бел. *закрываць / заплюшчваць / закрыць / заплюшчыць вочы* – 'намеренно не замечать что-л. важное, значительное'; *вочы адкрываюцца / раскрываюцца* – 'освободившись от ошибочных взглядов, познать настоящий смысл чего-л.'; нем. *jmdm. die Augen öffnen* – 'открыть глаза кому-л. '; *die Binde / der Schleier fällt / die Schuppen fallen von den Augen* – 'с глаз спадает пелена'; англ. *open eyes to* – 'вывести из заблуждения'; *turn a blind eye on / to smth.* – 'закрывать глаза, смотреть сквозь пальцы'; нид. *de ogen openen openen* – 'выводить кого-л. из состояния неведения, непонимания, заблуждения'; *de schellen vallen hem van de ogen* – 'кто-л. узнает правду, действительное состояние дел' и др.

В каждом из исследуемых языков существуют фразеологизмы, общая конструкция которых такова: обманывать кого-л. – это мешать адекватно воспринимать мир, мешать смотреть, не давать получать достоверную информацию: русск. *замазывать / замазать глаза; пускать пыль в глаза; бросать / бросить пыль в глаза*; бел. *замазваць / замазаць вочы; пыл / туман у вочы; пускаць / пускаць пыл / туман / дым у вочы; замывляць / замыліць вочы, сляпіць вочы; жвір у вочы сыпаць*; нем. *jmdm. Sand in die Augen streuen*; англ. *do smb. in the eye*; нид. *zand in de ogen strooien*.

Человеческому глазу доступно лишь настоящее, тогда как всевидящему оку богов подвластно и прошлое, и настоящее, и будущее. Пристальный взгляд богов легко проникает в любые тайны Вселенной, а посему Божье око является символом всевидения, всезнания, мудрости, Провидения, Промысла Божьего и

Судьбы [5, с. 74]. Так, глаз – это также символ всепроникающего знания солнечных богов [6, с. 55], солнца (глаз не мог бы смотреть на солнце, если бы в каком-то смысле сам не был солнцем, ср. также англ. ФЕ *the eye of day / of heaven* – 'дневное светило, солнце') [7, с. 180]. В мифологии нередко солнце воспринимается как благой, а луна – дурной глаз. В германской мифологии солнце предстает как глаз Вотана (Одина). С мифологемой *глаза* «солнце» связаны фразеологизмы *хозяйский глаз* 'надежный присмотр за чем-л.', *без глаза* 'без присмотра' (ср. также нем. ФЕ *Auge des Herrn*). Мифологема «небесные светила» отображена, на наш взгляд, также в следующих ФЕ: русск. *сверкать / сверкнуть глазами; глаз горит / глаза горят; глаза загораются / загорелись; глаза разгорелись; свет меркнет / померк в глазах*; бел. *бліскаць / бліснуць вачамі / вачыма; вока гарыць / вочы гараць; свяціць / пасвяціць вачамі / вачыма*.

Главным отличительным признаком древних богов считался мистический третий глаз, называемый иногда «глазом сердца», символ духовного зрения / совершенного зрения / умения видеть суть вещей / интуиции (ср. нем. ФЕ *das geistliche / innere Auge* – 'духовный взор'; англ. *one's mind's eye* – 'мысленный взор, духовное око'). Наличие пары глаз означает физическую норму, из этого следует, что третий глаз символизирует божественное. У пророков и провидцев также открыт третий глаз, поэтому они обладают мудростью, а легендарные мудрецы часто слепы: они прозревают другим зрением.

Своеобразной противоположностью божественного третьего глаза является дурной глаз – носитель смертоносного взгляда различных фантастических существ, коими так богата мифология древних. В ирландских сагах таким взглядом обладал Балор, мифический правитель фоморов. В восточнославянской мифологии убийственным взглядом наделялся Вий (с украинского *вія* – 'ресница'), повелитель духов.

Дурной глаз – символ деструктивных сил зла [8, с. 245] (ср. также ФЕ: русск. *Дурной / лихой / худой глаз* – 'по суеверным представлениям взгляд недоброжелательного человека, приносящий несчастье'; *колоть глазами* – 'недоброжелательно, зло смотреть'; англ. *the evil eye* – 'взгляд недоброжелательного человека, причиняющий вред'), причем обычно дурным глазом считался левый глаз – «женский». У восточных славян, в основной своей массе голубоглазых, разрушающей силой наделялись черные глаза. У южных же народов, наоборот, – голубые. В народном мировосприятии дурной глаз понимается как сглаз, т.е. глаза толкуются как орган, при помощи которого человек может повлиять на судьбу другого человека. На Руси дурным считался косой, впалый глаз. Вера в дурной глаз зародилась тогда, когда мир, по представлениям древних, был населен духами. Однако при плохом самочувствии мы до сих пор говорим: *это сглаз, кто-то сглазил, недобрый глаз поглядел*. Таким образом, *глаза* – символ энергии и силы, как созидательной, так и разрушительной [9, с. 65], символ сверхчувственности [5, с. 75], спиритуалистической выразительности [10, с. 152], символ гипнотической энергии (ср. нем. ФЕ *magisches Auge* – 'зеленый глазок' (у радиоприемника)). Издавна от сглаза заводили обереги-амулеты, которые изготавливали из драгоценных металлов и камней в форме глаза, что и отображено в ФЕ: русск.

глаз-алмаз; беречь как глаз; возьми глаза в руки; имей глаза; вооруженный глазом (современная форма этого фразеологизма – *невооруженным / простым глазом*); *раскидывать глаза / глазами; рас- терять глаза; играть глазами*; бел. *браць / узяць [свае] вочы ў жменю / у рукі*; нем. *die Augen in die Hand nehmen; mit bewaffnetem Auge; mit bloßem / unbewaffnetem Auge*; англ. *take smb.'s eye; the naked eye; with one's / the naked eye*; нид. *met het blote oog [niet] te zien zijn*. Таким образом, *талисман в виде глаза / магический глаз* отводит зло [5, с. 76], т.е. *глаз* является защитником духовного, внутреннего человека [11, с. 208]. Широко известно и свойство соли охранять от злых сил и сглаза, ср. бел. ФЕ *соль у вочы*.

Зрение традиционно воспринимается как атрибут всех живых существ, а слепота – как символ загробного существования, а также как высшего видения [6, с. 55]. В народных представлениях слепота – это наказание за особо тяжкие грехи. Символом наказания выступает также засорение глаз (ср. ФЕ: русск. *глаза [и уши] запорошило* – 'о потерявшем способность понимать что-л., нормально рассуждать'; бел. *вока не запарушыць* – 'не причинить никакого вреда'). Аномалии глаз – знак принадлежности человека демоническому миру. Двойные зрачки – признак ведьмы [11, с. 209].

О натуре человека мистики судят по размеру, форме, цвету глаз.

Таблица

Символические значения компонента *глаз* в составе соматических фразеологических единиц

Символические значения	Примеры ФЕ
Зрение, поле зрения	русск. <i>острый глаз</i> – 'хорошее зрение'; <i>с глаз</i> 1) 'вон, прочь'; 2) 'так, чтобы не видно было'; 3) 'уйти, скрыться с поля зрения'; бел. <i>лезці ў / на вочы</i> – 'стараться быть на виду, назойливо торчать перед глазами'; <i>з вачэй / воч / вока</i> – 'подальше от кого-л., чтобы не было видно'; нем. <i>scharfe Augen haben</i> – 'иметь острое зрение'; <i>jmdm. aus den Augen gehen</i> – 'уйти с глаз долой'; англ. <i>a straight eye</i> – 'хороший глазомер'; <i>fall under smb's eye</i> –

	'попасться на глаза'; нид. <i>de ogen van de zieke kunnen geen licht verdragen</i> – 'боится тот, у кого совесть не чиста'
Эталон пространственных координат	русск. <i>куда глаза глядят</i> – 1) 'не выбирая пути, куда попало'; 2) 'куда вздумается'; <i>перед глазами</i> – 'в непосредственной близости, рядом'; бел. <i>куды вочы нясуць</i> – 'согласно желанием, куда захочется'; <i>перад вачамі / вачыма</i> – 'рядом, близко'; нем. <i>so weit das Auge reicht</i> – 'насколько хватает глаз'; <i>jmdm., einander Auge in Auge gegenüber stehen</i> – 'стоять очень близко друг возле друга'
Эталон меры	русск. <i>за глаза (хватит)</i> – 'вполне, с избытком'; <i>на глаз глазок</i> – 'приблизительно, примерно'; бел. <i>на вока</i> – 'приблизительно'; <i>ні ў адным воку</i> – 'совсем, нисколько не пьяный'; англ. <i>by [the] eye</i> – 'на глаз'; <i>painted [up] to the eyes</i> – 'размалеванная, сильно покрашенная'
Эталон времени	русск. <i>глазом моргнуть не успел</i> – 'очень быстро, мгновенно, не успел осмыслить'; <i>краем глаза</i> – 'на короткий миг, мельком'; бел. <i>на адно імгненне вока</i> – 'на очень короткое время'; <i>у момант вока</i> – 'сразу же, мгновенно'; англ. <i>in twinkling of an eye</i> – 'очень быстро'
Критерий качественных преобразований	русск. <i>вырастить / вырасти / расти в глазах</i> – 'приобретать уважение кого-л., подниматься, выигрывать в чьем-л. мнении'; <i>в глазах</i> – 'в представлении, по мнению кого-л.'; бел. <i>вырастаць / вырасці ў вачах</i> – 'заслужить уважение, признание'; <i>ва ўласных вачах</i> – 'по собственному мнению'; нем. <i>in jmds. Augen</i> – 'в чьих-л. глазах'; <i>in jmds. Augen steigen / sinken / verlieren</i> – 'вырасти / упасть в чьих-л. глазах'; англ. <i>in smb.'s eyes</i> – 'по чьему-л. мнению'
Человек	русск. <i>между / меж четырех глаз</i> – 'наедине, без свидетелей'; <i>с глазу на глаз</i> – 'наедине'; бел. <i>на чатыры вокі</i> – 'без свидетелей, без посторонних'; <i>у вочы</i> – 'открыто, в присутствии кого-л.'; нем. <i>unter vier Augen</i> – 'с глазу на глаз'; <i>vier Augen sehen mehr als zwei</i> – 'одна голова хорошо, а две лучше'; англ. <i>eyes only</i> – 'лично такому-то'; <i>four eyes see more than two</i> – 'ум хорошо, а два лучше'; нид. <i>vreemde ogen dvingen</i> – 'дети слушаются чужого человека лучше, чем своих родителей'; <i>twee ogen zien meer dan een</i> – 'вдвоем открываешь, обнаруживаешь больше'
<i>Окончание табл.</i>	
Оружие	русск. <i>стрелять / стрельнуть глазами / глазками</i> – 1) 'бросать короткие, быстрые взгляды'; 2) 'кокетливо поглядывать на кого-л.'; бел. <i>страляць / стрэліць вачамі / вачыма / вочкамі</i> – 1) 'бросать короткие, быстрые взгляды'; 2) 'кокетливо поглядывать на кого-л.'; англ. <i>one's eyes flash / shoot fire</i> – 'глаза мечут молнии, глаза сверкают'
Прибор реагирования	русск. <i>и [даже] глазом не ведет</i> – 'никак не реагирует, не обращает внимания'; <i>глазом не моргнул</i> – 'не проявил ни малейшей растерянности; ничем не выдал себя'; бел. <i>і / нават вокам не вядзе</i> – 'никак не реагирует, не обращает внимания'; <i>і / нават вокам не маргнуў</i> – 'не показал никакой растерянности, боязни, ничем не выдал себя'
Опыт	русск. <i>глаз набит / наметан</i> – 'кто-л. достаточно искусен, опытен, чтобы безошибочно определить, распознать что-л.'; бел. <i>набіваць / набіць вока</i> – 'приобретать опыт, умение быстро'

	определить что-л., оценить'; нем. <i>ein Auge für etw. haben</i> – 'глаз набит, наметан'; англ. <i>have [got] an eye for smth.</i> – 'быть знатоком, понимать толк в чем-л.'; нид. <i>oog hebben voor iets</i> – 'иметь представление о чем-л.'
Память	русск. <i>стоять в глазах</i> – 'неотступно зрительно представляться'; бел. <i>стаяць перад вачамі</i> – 'неотступно зрительно представляться'; нем. <i>vor Augen schweben / stehen</i> – 'стоять перед глазами'; англ. <i>camera eye</i> – 'хорошая зрительная, фотографическая память'
Емкость	русск. <i>наливать / налить глаза</i> – 'напиваться допьяна'; <i>заливать / залить глаза</i> – 'напиваться пьяным'; бел. <i>заліць / заліваць вочы</i> – 1) 'напиваться пьяным'; 2) 'напоить кого-л.; довести до состояния опьянения'
Благосклонность	бел. <i>не мець вока</i> – 'испытывать неприязнь, ненавидеть'; <i>не ў воку</i> – 'не нравится кому-л.'; нид. <i>een kwaad oog op iemand hebben</i> – 'испытывать отвращение к кому-л.'; <i>een [good] oogje op iemand hebben</i> – 'испытывать благосклонность к кому-л., быть влюбленным в кого-л.'
Жадность	бел. <i>вока няпоўнае</i> – 'кто-л. очень жадный'; <i>папоўскае вока</i> – 'кто-л. очень жадный'; <i>жадзён / жадны на вока</i> – 'кто-л. очень жадный'
Эталон идентичности	нем. <i>jmdm. aus den Augen sehen</i> – 'быть похожим на кого-л.'; <i>jmdm. wie aus den Augen geschnitten sein</i> – 'быть вылитым портретом кого-л.'

В законодательстве древних народов принцип «око за око» (ср. ФЕ: бел. *вока за вока [зуб за зуб]*; нем. *Auge um Auge, Zahn um Zahn*; англ. *an eye for an eye and a tooth for a tooth*; нид. *oog om oog, tand om tand*) выражал идею возмездия и кровной мести, т.е. глаз в данном случае воспринимается как нечто ценное и уязвимое.

В СФЕ с компонентом *глаз* отображены и дошли в таком состоянии до наших дней некоторые древние стереотипы поведения: *глаз не отвести* (так нужно было общаться с собеседником); *нельзя глаз отвести; не отрывать / не отводить глаз; отводить / отвести глаза; для отвода глаз*; бел. *[не магчы / нельга] адарваць / адвесці вачэй; для адводу вачэй; адвокат вачэй; адвокатзіць / адвесці вочы; не адрываць / не адвокатзіць / не адарваць / не адвесці вачэй*; нем. *kein Auge abwenden*; англ. *not to take / tear one's eyes*.

Сегодня *глаз* воспринимается как имеющий двоякое символическое значение: с одной стороны, это орган, отражающий внутренний мир человека, с другой – это символ наблюдения и кон-

троля (за другими) / шпионажа [12, с. 276]. Он позволяет наблюдать и контролировать действия людей и даже подглядывать за тем, что они пытаются скрыть от окружающих. Ср. ФЕ: русск. *глаз да глаз* – 'строгий надзор, присмотр'; *в оба глаза* – 'пристально, зорко, внимательно, не упуская ничего из вида'; бел. *вока ды вока* – 'строгий надзор'; *браць / узяць на вока* – 'внимательно следить, наблюдать за кем-л. / чем-л.'; нем. *sein / ein Auge haben* – 'следить, внимательно смотреть'; *seine Augen überall haben* – 'все видеть, ничто не ускользнет'; англ. *a private eye* – 'частный сыщик'; *under the eye of smb.* – 'под наблюдением кого-л.'; нид. *[niet] uit het oog verliezen* – '[не] ускользнуть от чьего-л. внимания, наблюдения'.

Глаз – символ зрячести умерших [4, с. 181], поэтому на хлебах, которые выпекали в дни памяти предков – «родительские субботы», также обязательно присутствовал мотив глаз. Открытые глаза покойника – предвестие еще одной смерти (обычай закрывать глаза умершему отображают следующие ФЕ: русск.

закрывать / закрыть глаза; затворить глаза; смежить глаза; бел. *закрываць / закрыць вочы*; нем. *jmdm. die Augen zudrücken*; ср. также соматические ФЕ со значением 'умереть': русск. *закрывать глаза; закрыть глаза на веки*; нем. *die Augen schließen / zumachen; die Augen auf null gestellt haben; mit brechenden Augen; jmds. Augen brechen*; англ. *close one's eyes*; нид. *de ogen sluiten*).

Как компонент ФЕ соматизм *глаз* получает также символическое осмысление, что отражено в таблице.

Заключение. Обобщая вышеизложенное, приходим к следующим выводам. Лексема *глаз* обладает богатым неоднозначным символизмом, порой амбивалентным: многие символы наделены не одним, а множеством значений, т.к. содержат идеи, несущие различную смысловую нагрузку, нередко двойственного, антиномичного характера. Проанализировав собранный материал, нам удалось установить символические значения данного компонента фразеологических единиц, общие для пяти языков: ценный и уязвимый инструмент человеческого сознания; зеркало души – индикатор эмоционального, психического (реже физического) состояния человека; орган познания, получения информации; наблюдение и контроль / шпионаж; зрение, поле зрения; человек; опыт. Общие символы в русском, белорусском, немецком и английском языках: критерий качественных преобразований; память. Символы в русском, белорусском и немецком языках: чистосердечность, открытость; эталон пространственных координат. Символы в русском, белорусском и английском языках: эталон меры; эталон времени; оружие. Символы в русском и белорусском языках: прибор реагирования; емкость; наказание. Символ в русском и английском языках: деструктивная сила зла. Символ в белорусском и нидерландском языках: благосклонность. Символ в немецком и английском языках: духовное зрение / совершенное зрение / умение видеть суть вещей / интуиция. Символ в белорусском языке:

жадность. Символ в немецком языке: эталон идентичности.

А также мифологемы: камень-амулет в пяти языках; солнце в русском, немецком и английском языках; небесные светила в русском и белорусском языках.

Литература

1. Щирова, В.С. Соматические фразеологизмы немецкого языка в когнитивно-дискурсивном аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 – германские языки / В.С. Щирова; Тамбовск. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. – Тамбов, 2005. – 24 с.
2. Маслова, В.А. Введение в лингвокультурологию / В.А. Маслова. – М.: Наследие, 1997. – 208 с.
3. Большая энциклопедия символов и знаков / авт.-сост. Л. Егзаров. – М.: Астрель; Тверь: АСТ, 2007. – 723 с.
4. Шейнина, Е.Я. Энциклопедия символов / Е.Я. Шейнина. – М.: АСТ; Харьков: Торсинг, 2002. – 591 с.
5. Жюльен, Н. Словарь символов: ил. справ.; пер. с фр. / Н. Жюльен. – 2-е изд. – Челябинск: Урал, 2000. – 497 с.
6. Бидерманн, Г. Энциклопедия символов / Г. Бидерманн. – М.: Республика, 1996. – 336 с.
7. Баешко, Л.С. Энциклопедия символов / Л.С. Баешко, А.Н. Гордиенко; под ред. О.В. Перзашкевича. – М.: Эксмо; Смоленск: Наше слово, 2007. – 302 с.: цв. ил.
8. Грушко, Е.А. Словарь славянской мифологии / Е.А. Грушко; худож. Н. Антипова. – Нижний Новгород: Рус. купец; Братья славяне, 1995. – 368 с.
9. Словарь символов и знаков / авт.-сост. Н.Н. Рогалевич. – Минск: Харвест, 2004. – 510 с.
10. Энциклопедический словарь символов / авт.-сост. Н.А. Истомина. – М.: АСТ: Астрель, 2003. – 1055 с.
11. Vries, A. de. Elsevier's dictionary of symbols and imagery / A. de Vries; revised and updated by Arthur de Vries. – 2nd ed., enlarged. – Amsterdam [etc.]: Elsevier, 2004. – 627 p.
12. Похлебкин, В.В. Словарь международной символики и эмблематики / В.В. Похлебкин. – М.: Центрполиграф, 2004. – 541 с.

Поступила в редакцию 05.11.2012 г.

Принята в печать 21.12.2012 г.